



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: (véanse las distintas partes del examen)

El alumno debe responder a una de las dos opciones propuestas, A o B. En cada pregunta se señala la puntuación máxima.

OPCIÓN A

O VINHO DO PORTO

Dois turistas vinham de avião para Portugal, para passarem oito dias de férias no Porto. Durante a viagem, trocavam impressões sobre o que conheciam desta cidade.

Jean: Quando lá chegarmos, quero visitar as caves do Vinho do Porto. Dizem que o vinho é ótimo. Muito diferente de todos os outros que conhecemos.

Martin: É verdade! Um amigo meu já esteve na cidade e disse-me que, para além do interesse histórico que tem, é importante que visitemos também as caves onde se guarda o vinho, que são do outro lado do rio Douro, em Gaia.

Jean: Gaia?

Martin: Sim! É uma cidade que fica na margem sul do Douro, mesmo em frente ao Porto. Disse também que, no Verão, põem mesas e cadeiras nos passeios junto ao rio. Pode beber-se vinho do Porto, ouvir música e ver a parte antiga da capital nortenha.

Jean: Ah, sim! Essa zona do Porto chama-se Ribeira. Li nos prospectos que fui buscar à Agência de Viagens.

Martin: Acho que à noite é ótimo estar na esplanada, perto das caves, a ver as luzes da Ribeira. O meu amigo disse-me que, enquanto lá estivermos, não vamos querer outra coisa!

Jean: E do vinho do Porto? O que é que ele te disse?

Martin: Disse que é considerado nobre, isto é, devido à sua elevada qualidade deve ser tomado como aperitivo e não como vinho de mesa. Quanto às caves, disse que são muito interessantes e podem verse pipas todas empilhadas.

Jean: O que são pipas?

Martin: São barris, feitos com uma madeira especial, que servem para envelhecer o vinho. É lá que estão escritos os anos que ele tem, assim como a qualidade da colheita.

Jean: Não vejo a hora de chegar! Até já tenho água na boca só de pensar nessas pipas cheias desse vinho tão famoso!

OPCIÓN B

UMA VIAGEM AOS PIRINÉUS

Eram seis horas da manhã. Eu e os meus amigos estávamos prontos para iniciar uma longa viagem até aos Pirinéus. O dia estava muito escuro, pois havia nuvens negras no céu, ameaçando chover. Estava muito vento e frio. Metemos as nossas malas no carro e parámos um pouco para pensar se nos tínhamos esquecido de alguma coisa. Esperávamos que o tempo melhorasse durante a viagem. Arrancámos devagar porque era cedo e não tínhamos pressa. O Álvaro, que ia ao volante, guiava o carro com muito cuidado pois, ultimamente, tinha havido muitos acidentes nas estradas e auto-estradas do país e não queríamos que acontecesse o mesmo connosco.

Para que chegássemos ao nosso destino, era preciso passar por vários lugares interessantes, tanto no nosso país como no país vizinho. Atravessámos pontes, montanhas, parques naturais e cidades grandes e pequenas.

Recordo-me, especialmente, de várias aldeias e vilas rurais, típicas, onde as pessoas eram simpáticas, simples e prestáveis. A certa altura, no meio de uma pequena estrada do interior, sem um único posto de gasolina perto, acabou-se o combustível. Após quinze minutos, já estávamos desesperados. Desejávamos que alguém passasse por ali e parasse para nos ajudar, mas nada. Finalmente, mais algum tempo depois, apareceu um lavrador a conduzir uma carroça cheia de verduras. Esse homem ia vender os seus produtos a uma feira que se realizava todos os meses numa bonita vila da região. Perguntámo-lhe se era possível comprar lá combustível. Ele disse que sim, que a vila não ficava longe e que podíamos ir com ele e voltar a pé sem problemas. Assim fizemos. Conseguimos a gasolina e, deste modo, pudemos continuar a nossa viagem.

Demorámos mais dias a chegar aos Pirinéus. A viagem foi ótima e, até hoje, não nos arrependemos de ter passado as férias nesse lugar maravilhoso, onde havia muita neve para praticarmos esqui.



La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*Contresens, Faux sens, Nonsens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.